

Christian Morgenstern, La luffantomo <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eisebeck</i>	Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>	Christian Morgenstern, Der Werwolf
Jen luffantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esa posa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorforschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letero se dirigió al hechicero:	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Der Dorforschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
...	...	...	...	...

De "lupfantomo", simp- la rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, gis "lupfuntomo", ho, košmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"El hechiuno" le expli- ca, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chi- quitín!"	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this sa- me sense."	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte gi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?" Toutes ces questions semblerent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused again he tried:	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
La viro ĉagreniĝis tam men: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! " A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros."	"A 'Will-be-wolf?' It's just too long; 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I'm sorry, but you have no future."	Der Dorfchullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Singular.
...	...	...	...	...

Sed lupfantomo pri  
transiro  
ja spertas pli ol eĉ vam-  
piro.  
La lup' revenis larmo-  
kula  
al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Ne pourrons plus me faire me sentir  
tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui  
m'alarme."  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Plateau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)  
*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

El brujo se volvió muy  
triste:  
"Mi cara mitad, ¿no la  
viste?"  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despi-  
dió.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian linguon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

The Werewolf knew better—his  
sons still slept  
At home, and homewards now he  
crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)  
*Tiu ĉi anglico troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

Der Wolf erhab sich  
tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und  
Kind!  
Doch da er keine Gelehrter  
eben,  
so schied er dankend und  
ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)